



## CONCURSO NACIONAL DE TRADUCCIÓN DE POESÍA /2020

*Le Printemps des Poètes* (la Primavera de los Poetas) fue creado en 1999 con el fin de alentar al mayor número de personas para celebrar la poesía, sea cual sea su forma de expresión, en todo el mundo, al imagen de la *Fête de la Musique*.

Cada edición plantea un tema en particular sobre el cual es posible componer según su inspiración. Cada año, centenares de eventos organizados alrededor del mundo, muchos de ellos bajo la impulsión de las Alianzas Francesas, celebran la diversidad y la fertilidad del arte poético.

En el 2020, hemos querido subrayar esta riqueza seleccionando poemas actuales y de autores provenientes de horizontes muy diferentes.

Desde 2009, la Alianza Francesa de Gijón se asocia al *Printemps des Poètes* y organiza el concurso de traducción de poesía con el objetivo de fomentar la lectura, la comprensión así como la creación poética.

Este año, 17 Alianzas Francesas de todo el país se unen para celebrar a nivel nacional una primavera de poesía bajo el tema del coraje.

### Categoría 11-15 años

je froisse le temps  
sa porte s'ouvre  
et moi j'attends  
qu'un oiseau entre m'annoncer  
qu'il est grand temps que je m'envole  
mes ailes d'enfant  
sont repliées  
quel est le livre  
quelle est la page ?

Jacques Darras

*La Maye réfléchit* / Le Castor Astral & In'hui / 2020

### Categoría Adultos

Je vis des moments difficiles  
Mon sommeil est aussi fantasque  
qu'une adolescente fraîchement amoureuse  
Je ne traiterai pas ici  
de l'état de mon coeur  
ni de mes troubles psychologiques  
pareils à des bulles d'eau après ébullition  
Je suis cette partie de l'univers  
qui s'est mis à dos  
l'univers  
Je suis cette partie de la terre  
qui a rendu perplexé  
la terre

Ashraf Fayad

*Je vis des moments difficiles* (Traduit de l'arabe par Abdellatif Laâbi),  
Maison de la Poésie de Rhône-Alpes / 2019

### Categoría 16-18 años

Au fond, un poème, c'est souvent ça,  
de simples regards, des mouvements de lèvres,  
la façon dont tu peux caresser une aile, une peau, une carapace,  
dont tu salues encore ce bateau qui ouvre à peine les yeux,  
dont tu peux tendre une main ou une banderole,  
et aussi la manière dont tu te diras :  
« Courage ! Sur le chemin que j'ai choisi, j'y vais, j'y suis ! ».  
Un poème, à la fois, ce n'est pas grand-chose  
et tout l'univers.

Carl Norac

*Petit poème pour y aller,*  
Inédit pour Le Printemps des Poètes / 2020